

耶利米書第四十四章譯文對照

【耶四十四 1】

〔和合本〕「有臨到耶利米的話，論及一切住在埃及地的猶大人，就是住在密奪、答比匿、挪弗、巴忒羅境內的猶大人說：」

〔呂振中譯〕「有傳與耶利米的話語、論到所有住埃及地的猶大人、論到那住密奪、答比匿、挪弗、和巴忒羅地的居民、說：」

〔新譯本〕「以下的話臨到耶利米，論到所有住在埃及地的猶大人，就是那些住在密奪、答比匿、挪弗和巴忒羅地的人，說：」

〔現代譯本〕「關於那些流亡到埃及，住在密奪、答比匿、孟斐斯，和埃及南部的以色列人的命運，上主向我說話。」

〔當代譯本〕「關於那些住在埃及境內的密奪、答比匿、挪弗和巴忒羅中的猶大人，主有話對耶利米說：」

〔文理本〕「論居埃及之猶大人、即處密奪、答比匿、挪弗與巴忒羅地者、耶和華諭耶利米曰、」

〔思高譯本〕「以下是關於住在埃及地，住在米革多耳，塔黑培乃斯、諾夫和帕特洛斯地的一切猶太人，傳給耶肋米亞的話：「」

〔牧靈譯本〕「雅威把關於在埃及、米革多耳、塔黑培乃斯、孟非斯和派特洛斯地的猶太人之事，告訴耶肋米亞說：」

【耶四十四 2】

〔和合本〕「“萬軍之耶和華以色列的神如此說：我所降與耶路撒冷和猶大各城的一切災禍，你們都看見了。那些城邑今日荒涼，無人居住，」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主以色列之神這麼說：我所降與耶路撒冷和猶大眾城市的一切災禍、你們都看見了；看哪，那些城市今日都荒廢、沒有人居住了；」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘你們都親眼看見我降在耶路撒冷和猶大各城的一切災禍。看哪！那些城鎮今天仍然荒涼，沒有人居住，」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥、以色列的神這樣說：「你們親眼看見了我降在耶路撒冷和猶大各城市的災難。直到今天，這些城市仍然荒廢，沒有人居住；」

〔當代譯本〕「“萬軍之主以色列的神這樣說：你們已目睹我在耶路撒冷和猶大各城所降下的一切災禍。看哪，今日它們已成為廢墟，杳無人跡。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神雲、我所降於耶路撒冷、及猶大諸邑之災、爾目睹之、今為荒蕪、無人居處、」

〔**思高譯本**〕「萬軍的上主，以色列的天主這樣說：你們看見了我對耶路撒冷和猶大各城召來的一切災禍，看，今日已成為無人居住的曠野。」

〔**牧靈譯本**〕「“你已經看到了我降給耶路撒冷和猶大城的所有災害。”」

【耶四十四 3】

〔**和合本**〕「這是因居民所行的惡，去燒香侍奉別神，就是他們和你們，並你們列祖所不認識的神，惹我發怒。」

〔**呂振中譯**〕「這是因為他們所行的壞事：他們去燻祭而服事別的神、就是他們和你們以及你們列祖所不認識、來惹我發怒的。」

〔**新譯本**〕「這是因為他們所行的惡事的緣故；他們向別神燒香，事奉它們，惹我發怒。這些神是他們和你們，以及你們的列祖所不認識的。」

〔**現代譯本**〕「因為城裏的人行為邪惡，激怒了我。他們獻祭給別的神明，拜那些他們和你們以及你們的祖先都不認識的神明。」

〔**當代譯本**〕「這都是因為他們犯罪作惡，向他們和你們的祖先、甚至異教徒也不認識的神祇燒香敬拜，惹動我的怒氣，」

〔**文理本**〕「乃因其人行惡、以激我怒、焚香以事他神、即彼與爾、及爾列祖所未識者、」

〔**思高譯本**〕「這是因為他們做了惹我動怒的惡事，向他們、你們和你們的祖先從不認識的外方神祇焚香敬拜；」

〔**牧靈譯本**〕「那裡今天已成為一片廢墟，無人居住，因為他們做了邪惡的事，激怒了我，向他們祖先都不認識的外邦神明獻香。」

【耶四十四 4】

〔**和合本**〕「我從早起來差遣我的僕人眾先知去說：『你們切不可行我所厭惡這可憎之事。』」

〔**呂振中譯**〕「我差遣我的眾僕人眾神言人去找你們，又屢次又及時地差遣去說：“你們切不可行我所恨的這可厭惡之事。”」

〔**新譯本**〕「雖然我不斷差遣我的僕人眾先知到你們那裡去，說：你們千萬不可行我所恨惡，這可憎的事！」

〔**現代譯本**〕「我一再差遣我的僕人一先知們去警告你們不可做我所憎恨的事，」

〔**當代譯本**〕「我不厭其煩地差派我的僕人先知對你們說：『你們不要再做這些我深惡痛絕的事了！』」

〔**文理本**〕「我遣我僕諸先知詣爾、夙興而遣之曰、噫、此可憎之事、我所疾者、爾勿行之、」

〔**思高譯本**〕「雖然我早就不斷給你們派遣我所有的先知僕人們說：你們切不可做我所憎恨的可惡之事！」

〔**牧靈譯本**〕「我一次又一次地派遣我的僕人先知們告訴他們：『不要做我憎恨的事！』」

【耶四十四 5】

〔和合本〕「他們卻不聽從，不側耳而聽，不轉離惡事，仍向別神燒香。」

〔呂振中譯〕「他們卻不聽從，不傾耳以聽、以轉離他們的壞事、而不向別的神燻祭。」

〔新譯本〕「他們卻不聽從，毫不留心，不肯離開他們的惡行，仍向別神燒香。」

〔現代譯本〕「你們總是不聽，也不理會，不肯放棄向別的神明獻祭的惡習。」

〔當代譯本〕「但他們卻不聽從，不遠離惡行，不杜絕向假神燒香的惡習。」

〔文理本〕「惟彼不從、不側耳以聽、不改其惡仍焚香於他神、」

〔思高譯本〕「他們卻沒有側耳聽從，沒有放棄他們向外方神祇焚香的惡習。」

〔牧靈譯本〕「但是他們拒不聽從，也不理會。他們並不曾離棄邪惡的道路，更沒有放棄崇拜外邦的神明。」

【耶四十四 6】

〔和合本〕「因此，我的怒氣和忿怒都倒出來，在猶大城邑中和耶路撒冷的街市上，如火著起，以致都荒廢淒涼，正如今日一樣。」

〔呂振中譯〕「因此我的烈怒和怒氣必倒在猶大的城市和耶路撒冷的街上，而著起來，以致它們都荒廢淒涼、正如今日一樣。」

〔新譯本〕「因此，我必傾出我的烈怒和怒氣，在猶大的各城鎮和耶路撒冷的街上燒起，以致它們都荒涼廢棄，像今天一樣。」

〔現代譯本〕「因此，我把我的憤恨烈怒傾倒在猶大各城和耶路撒冷的大街小巷，放火把它們燒毀。到今天，這些地方仍然淒涼荒廢。」

〔當代譯本〕「因此，我的怒火在猶大城中和耶路撒冷燃點起來，把猶大和耶路撒冷燒毀，使它們淪為荒涼的廢墟，正如今日一樣。」

〔文理本〕「故我傾怒泄忿于猶大諸邑、及耶路撒冷街衢、如火之焚、使之荒寂、有如今日、」

〔思高譯本〕「於是我的憤恨如火發作，焚毀了猶大城市和耶路撒冷的街市，使她成為荒涼的曠野，有如今日。」

〔牧靈譯本〕「因而我的怒火大作，焚燒了猶大的城鎮和耶路撒冷的街道，使他們像今天一樣，成為荒涼的廢墟。」

【耶四十四 7】

〔和合本〕「現在耶和華萬軍之神、以色列的神如此說：你們為何作這大惡自害己命，使你們的男人、婦女、嬰孩和吃奶的都從猶大中剪除，不留一人呢？」

〔呂振中譯〕「如今呢、永恆主萬軍之神、以色列之神這麼說：你們為甚麼行這大壞事、自害己命、而從猶大中將你們的男人、婦女、嬰孩、和喫奶的、都剪除掉、不留下一個餘剩之民呢？」

〔新譯本〕「現在，耶和華萬軍的神以色列的神這樣說：‘你們為甚麼自己招來這樣的大災禍，使你們的男人、女人、孩童和嬰兒都從猶大中除滅，一個餘剩的人也不留下呢？」

〔現代譯本〕「我一上主、萬軍的統帥、以色列的神要追問你們：你們為甚麼招來這樣可怕的災禍呢？你們要使你們所有的男人、女人、幼童，和嬰兒都滅絕，連一個也不存留嗎？」

〔當代譯本〕「現在，主萬軍之神以色列的神這樣說：『為甚麼你們行這大惡自招毀滅，使你們當中的男子、婦人、孩童、嬰兒，都從猶大中除滅，不留一人呢？』」

〔文理本〕「萬軍之神耶和華、以色列之神曰、爾曹奚為行此大惡、自害厥命、俾男女孩提乳子、悉絕於猶大、靡有子遺、」

〔思高譯本〕「現在，上主萬軍的天主以色列的天主這樣說：為什麼你們招來這樣大的災禍，加害自己，使你們中的男人、婦女、幼童、嬰兒，全由猶大滅絕，不給你們留下遺民？」

〔牧靈譯本〕「現在雅威，萬軍的天主，以色列的天主問你們：你們為什麼讓這麼大的災害降在自己身上？你們每個男女老幼都因你們的行為從猶大滅絕，不留遺民！」

【耶四十四 8】

〔和合本〕「就是因你們手所作的，在所去寄居的埃及地，向別神燒香惹我發怒，使你們被剪除，在天下萬國中令人咒詛羞辱。」

〔呂振中譯〕「為甚麼竟用你們的手所製作的、在你們所去寄居的埃及地向別的神燻祭、來惹我發怒，使你們被剪除，在地上列國中成了令人咒詛、令人羞辱的對象呢？」

〔新譯本〕「為甚麼因你們手所作的，在你們來寄居的埃及地向別神燒香，惹我發怒，以致你們被除滅，成為地上萬國咒詛和羞辱的對象呢？」

〔現代譯本〕「你們為甚麼在埃及—你們避難的這地方—拜偶像、向別的神明獻祭，來激怒我呢？你們要為自己招來滅亡，讓世界各國把你們當作咒詛辱罵的對象嗎？」

〔當代譯本〕「為甚麼你們總是做出惹我發怒的事？為甚麼你們堅決要去埃及，在那裡向異教的神燒香，招來被剪除之禍，成為世上萬民咒詛和凌辱的對象呢？」

〔文理本〕「緣以爾手所為、激我震怒、在所往居之埃及地、焚香於他神、致爾見絕、在天下萬國中、成為可詛可辱、」

〔思高譯本〕「為什麼你們做惹我動怒的事，向你們來寄居的埃及地的外方神祇獻香，使你們自遭滅亡，成為普世萬民詛咒和恥笑的對象？」

〔牧靈譯本〕「你們為什麼親手做這事來激怒我？你們到埃及寄居，為什麼崇拜埃及的外邦神明，以致將自己引向滅亡之途，成為所有國家咒詛和譴責的對象？」

【耶四十四 9】

〔和合本〕「你們列祖的惡行，猶大列王和他們後妃的惡行，你們自己和你們妻子的惡行，就是在猶大地、耶路撒冷街上所行的，你們都忘了嗎？」

〔呂振中譯〕「你們列祖的壞行為、猶大列王的壞行為、和他們妻子〔七十子作：他的貴族〕的壞行為、你們自己的壞行為、和你們妻子〔敘利亞譯本缺此本語〕的壞行為、就是你們在猶大地、在耶路撒冷街上所行的、你們都忘了麼？」

〔新譯本〕「你們列祖的惡行、猶大列王的惡行、他們妻子的惡行、你們自己的惡行和你們妻子的惡行，就是在猶大地和耶路撒冷街上所行的，你們忘記了嗎？」

〔現代譯本〕「你們忘記了你們的祖先、猶大君王和王后，以及你們自己和妻子在猶大各城和耶路撒冷的大街小巷所做那些邪惡的事嗎？」

〔當代譯本〕「難道你們忘記你們的祖先、猶大的君王和他們的后妃、甚至你們自己和你們的妻子、在猶大和耶路撒冷街頭上所犯的罪嗎？」

〔文理本〕「爾祖之惡、及猶大王與後之惡、爾與爾妻之惡、即在猶大地、與耶路撒冷街衢所行者、爾忘之乎、」

〔思高譯本〕「難道你們忘了你們的祖先、猶大君王和他們的妻妾、你們自己和你們的女人，在猶大地和耶路撒冷街上犯的種種罪惡？」

〔牧靈譯本〕「你們難道忘了你們祖先的惡行，猶大國王、王侯的劣事，以及你們的妻妾在猶大耶路撒冷的街道所做的壞事？」

【耶四十四 10】

〔和合本〕「到如今還沒有懊悔，沒有懼怕，沒有遵行我在你們和你們列祖面前所設立的法度律例。」

〔呂振中譯〕「直到今日他們還沒有痛悔，沒有懼怕，沒有遵行我在你們和你們列祖面前所設立的律法和條例。」

〔新譯本〕「直到今日，他們還沒有痛悔，沒有畏懼，也沒有遵行我在你們和你們列祖面前所立的律法和條例。」

〔現代譯本〕「直到今天，你們還沒有痛改前非，仍然不敬畏我，不遵守我給你們和你們祖先的法律誠命。」

〔當代譯本〕「但直至現在，你們既不悔悟，也不懼怕，更不履行我在你們和你們祖先面前所頒佈的律法和誠命。」

〔文理本〕「彼眾至今、猶不自卑、不畏我所示爾及爾祖之律例典章、而遵行之、」

〔思高譯本〕「難道你們忘了你們的祖先、猶大君王和他們的妻妾、你們自己和你們的女人，在猶大地和耶路撒冷街上犯的種種罪惡？」

〔牧靈譯本〕「你們難道忘了你們祖先的惡行，猶大國王、王侯的劣事，以及你們的妻妾在猶大耶路撒冷的街道所做的壞事？」

【耶四十四 11】

〔和合本〕「所以萬軍之耶和華以色列的神如此說：“我必向你們變臉降災，以致剪除猶大眾人。”

〔呂振中譯〕「『因為萬軍之永恆主以色列之神這麼說：看吧，我必向你們板着臉而降災禍，以剪除猶大眾人。』

〔新譯本〕「“因此萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘看哪！我決意向你們降下災禍，把全猶大都除滅。』

〔現代譯本〕「所以，我一上主、萬軍的統帥、以色列的神要懲罰你們的罪惡，把整個猶大毀滅了。」

〔當代譯本〕「因此，萬軍之主以色列的神這樣說：『看哪，我面向你們是為要降災剪除整個猶大，』

〔文理本〕「故萬軍之耶和華、以色列之神曰、我必注目於爾、而加以禍、翦滅猶大眾、」

〔思高譯本〕「為此，萬軍的上主，以色列的天主這樣說：看，我面向你們，是為降災，消滅整個猶大。」

〔牧靈譯本〕「因此，雅威，萬軍的天主，以色列的天主警告你們：“我轉臉而去，並要把災難降給你們，徹底摧毀猶大。”

【耶四十四 12】

〔和合本〕「那定意進入埃及地，在那裡寄居的，就是所剩下的猶大人，我必使他們盡都滅絕。必在埃及地僕倒，必因刀劍饑荒滅絕，從最小的到至大的都必遭刀劍饑荒而死，以致令人辱罵、驚駭、咒詛、羞辱。」

〔呂振中譯〕「我必使猶大餘剩之民、那些硬着頭皮進了埃及地去寄居在那裏的、都滅絕掉；他們必在埃及地仆倒，必因刀劍和饑荒而滅絕；他們從小的到大的都必因刀劍和饑荒而死亡，以致成了令人咒罵、令人驚駭、令人咒詛羞辱的對象。」

〔新譯本〕「那些決意去埃及地，在那裡寄居的猶大餘剩的人，我必把他們除去；他們必在埃及地滅絕；他們必倒在刀下，必因饑荒滅亡；他們從最小的到最大的都必因刀劍和饑荒而死，以致成了令人驚駭、被人咒罵、咒詛和羞辱的對象。」

〔現代譯本〕「至於硬要逃亡到埃及去住的那些殘存的猶大人，我也要把他們全部消滅。他們無論地位高低都要在埃及戰死或餓死。他們將成為人家憎惡，驚駭，辱罵，咒詛的對象。」

〔當代譯本〕「我要除掉所有決意進入埃及居住的猶大人。他們必死於戰爭和饑荒，無論大小，無一幸免；並要成為人責罵、驚怕、咒詛和凌辱的對象。」

〔文理本〕「猶大遺民、定厥趨向、往居埃及地者、我必取而殲之、彼必僕於埃及地、亡於鋒刃饑饉、自尊逮卑、悉滅於鋒刃饑饉、成為可憎可駭、可詛可辱、」

〔思高譯本〕「凡決意往埃及地去，要在那裏寄居的猶大遺民，我必要剷除，叫他們全死在埃及地，喪身刀下，饑餓而死；不分老幼都死於刀劍、饑荒，飽受憎恨、厭惡、詛咒和侮辱。」

〔牧靈譯本〕「那些決意逃入埃及而且定居在那裡的猶大遺民都會消亡。他們會死于利劍、饑荒，變成人們驚恐、詛咒、責難和遣責的物件。」

【耶四十四 13】

〔和合本〕「我怎樣用刀劍、饑荒、瘟疫刑罰耶路撒冷，也必照樣刑罰那些住在埃及地的猶大人，」

〔呂振中譯〕「我必察罰那些住埃及地的，正像我察罰了耶路撒冷一樣，用刀劍、饑荒和瘟疫，」

〔新譯本〕「我必用刀劍、饑荒和瘟疫懲罰那些住在埃及地的人，好像懲罰耶路撒冷一樣。」

〔現代譯本〕「我曾經用戰爭、饑荒，和瘟疫懲罰耶路撒冷，我也要照樣懲罰那些到埃及去的人。」

〔當代譯本〕「我要除掉所有決意進入埃及居住的猶大人。他們必死於戰爭和饑荒，無論大小，無一

幸免；並要成為人責罵、驚怕、咒詛和凌辱的對象。」

〔文理本〕「我必罰居埃及地者、如以鋒刃饑饉疫癘、罰耶路撒冷然、」

〔思高譯本〕「我必以刀劍、饑荒和瘟疫懲罰住在埃及地的人，如懲罰耶路撒冷一樣，」

〔牧靈譯本〕「我會處罰那些定居在埃及的人，正如同我用利劍、饑荒和瘟疫懲罰耶路撒冷一樣。除了少數幾個逃難的人可得倖存。」

【耶四十四 14】

〔和合本〕「甚至那進入埃及地寄居的，就是所剩下的猶大人，都不得逃脫，也不得存留歸回猶大地，他們心中甚想歸回居住之地；除了逃脫的以外，一個都不能歸回。」

〔呂振中譯〕「使那些進去寄居在埃及地那裏的猶大餘剩之民都不得以逃脫或殘存，而返回他們心中所仰慕回去居住的猶大地；他們不得回去，只有一些逃脫的能夠回去罷了。」

〔新譯本〕「那些去埃及地，在那裡寄居的猶大餘剩的人，必不能逃脫，不能倖存，不能返回他們心裡渴望回去居住的猶大地；除了一些逃脫了的人以外，一個都不能返回。」

〔現代譯本〕「所有逃亡到埃及的猶大人，沒有能倖免的。沒有人能再回猶大，回到他們渴望居住的故鄉。除了少數的難民，沒有人能夠回去。」

〔當代譯本〕「進入埃及寄居的猶大餘民沒有一個能逃離埃及返回他們渴望已久的猶大居住，只有少數肯悔改的才能脫身回去。」

〔文理本〕「使猶大遺民、往居埃及、欲返猶大地而居者除逃脫之數人外、無一得逸而歸、」

〔思高譯本〕「使前往寄居埃及的猶大遺民，無一能幸免逃脫，返回他們所渴望回去居住的猶大地；除少數脫身者外，他們不會回來了。」

〔牧靈譯本〕「那些跑到埃及去的猶大遺民，將沒有人能逃回到你們渴望的故土。」

【耶四十四 15】

〔和合本〕「那些住在埃及地巴忒羅知道自己妻子向別神燒香的，與旁邊站立的眾婦女，聚集成群，回答耶利米說：」

〔呂振中譯〕「於是那些知道自已的妻子曾向別的神燻祭的眾人、和那些站在那裏的眾婦女、一大群一大眾、以及那些住埃及地、巴忒羅的眾民、就回答耶利米說：」

〔新譯本〕「那些知道自已的妻子曾向別神燒香的眾人，和一大群站在那裡的婦女，以及住在埃及地巴忒羅的眾民，回答耶利米說：」

〔現代譯本〕「那時，有一大群知道自已的妻子向別的神明燒過香的丈夫們，和站在那裡的婦女，包括住在埃及南部的以色列人，回答我：」

〔當代譯本〕「那些知道自已的妻子曾向他神燒香的人和旁邊聚集成群的婦女，以及住在埃及地巴忒羅的群眾一同回答耶利米說：」

〔文理本〕「凡知其妻焚香于他神者、與旁立諸婦、即居埃及巴忒羅之眾、聚為大會、答耶利米曰、」

〔思高譯本〕「於是凡知道自已的女人曾向外方神祇燒香的人，和一大群環立在旁的婦女，以及住在

埃及地和帕特洛斯的全體人民，就答覆耶肋米亞說：「

〔**牧靈譯本**〕「那時，有一大群知道自己的妻子向外邦神明奉獻的丈夫們，還有一些婦女，大聲回應耶肋米亞說：」

【耶四十四 16】

〔**和合本**〕「論到你奉耶和華的名向我們所說的話，我們必不聽從。」

〔**呂振中譯**〕「『你奉永恆主的名對我們說的話，我們不聽你。』」

〔**新譯本**〕「“你奉耶和華的名對我們所說的話，我們不聽從。”」

〔**現代譯本**〕「『我們不聽你奉上主的名對我們說的話。』」

〔**當代譯本**〕「“你以主的名義對我們所說的話，我們都不會聽從！”」

〔**文理本**〕「爾托耶和華名諭我之言、我不聽從、」

〔**思高譯本**〕「『你奉上主的名對我們說的話，我們不願聽從；』」

〔**牧靈譯本**〕「“我們不願聽你奉雅威之名所說的話，」

【耶四十四 17】

〔**和合本**〕「我們定要成就我們口中所出的一切話，向天后燒香、澆奠祭，按著我們與我們列祖、君王、首領在猶大的城邑中和耶路撒冷的街市上素常所行的一樣，因為那時我們吃飽飯、享福樂，並不見災禍。」

〔**呂振中譯**〕「我們一定要實行我們口中所說出的一切話：向天后燻祭，澆奠祭，按著我們和我們列祖、我們的王和首領在猶大城市中和耶路撒冷街上素常所行的一樣；那時我們喫飽飯，享福樂，不見災禍呀。」

〔**新譯本**〕「我們口中說過的一切話，我們一定去作，我們要向天后燒香，澆奠祭，好像我們自己和我們的列祖，以及我們的君王和領袖，在猶大的各城和耶路撒冷的街上所行的一樣。那時我們吃得飽，得享福樂，不見災禍。」

〔**現代譯本**〕「我們一定要照我們所許的願做。從前，我們和我們的祖先，我們的君王和官員，在猶大各城鎮和耶路撒冷大街小巷向我們的女神天后燒香獻酒；現在我們要照樣做。那時，我們吃得飽，非常享福，無災無禍。」

〔**當代譯本**〕「但我們必定實行口中所說的話。我們要向天后燒香奠酒，正如我們和我們的祖先、君王、王子在猶大各城和耶路撒冷街頭所做的一樣。那時，我們豐衣足食，國泰民安，也不曾碰見甚麼厄運；」

〔**文理本**〕「我必成我口所言、焚香灌奠於天后、循我及我祖、我王、我牧伯、在猶大諸邑、及耶路撒冷街衢所為、蓋其時我儕足食晏安、不遭災禍、」

〔**思高譯本**〕「至於凡出自我們口中的話，我們必定實行，給天后焚香奠酒，如同我們、我們的祖先、君王及首領，在猶大城和耶路撒冷街上所做的一樣；那時我們都豐衣足食，安享太平，不見災禍。」

〔**牧靈譯本**〕「我們要做我們想做的事！」

【耶四十四 18】

〔和合本〕「自從我們停止向天后燒香、澆奠祭，我們倒缺乏一切，又因刀劍饑荒滅絕。」」

〔呂振中譯〕「自從我們停止了向天后燻祭、澆奠祭，我們倒缺乏了一切，又因刀劍饑荒而滅絕了。」」

〔新譯本〕「但是，自從我們停止向天后燒香和澆奠祭以後，我們就樣樣都缺乏，又因刀劍和饑荒滅亡。」」

〔現代譯本〕「但是，自從我們停止向天后燒香獻酒，我們就樣樣缺乏；我們的同胞不是戰死，就是餓死。」」

〔當代譯本〕「但自從我們停止向天后燒香奠酒後，我們就甚麼都缺乏，且死於戰爭和饑荒之中。」」

〔文理本〕「自我不焚香灌奠於天后、則無不缺乏、亡於鋒刃饑饉、」

〔思高譯本〕「可是，自從我們斷絕向天后獻香，不給她奠酒以來，我們就什麼也缺乏，死於刀劍和饑荒。」

〔牧靈譯本〕「向天后獻香，向她獻酒，如同我們及祖先、君王、王侯，在猶大城和耶路撒冷的街道所做過的一樣。那時我們豐衣足食，生活繁榮，沒有災害。」

【耶四十四 19】

〔和合本〕「婦女說：“我們向天后燒香、澆奠祭，作天后像的餅供奉她，向她澆奠祭，是外乎我們的丈夫嗎？”」

〔呂振中譯〕「婦女們說〔仿敘利亞譯本加上的〕：『我們向天后燻祭，澆奠祭，難道沒有我的丈夫的同意就作天后像的祭餅去供奉她，向她澆奠祭麼？』」

〔新譯本〕「那些婦女又說：“我們不錯是向天后燒香和澆奠祭，難道我們的丈夫不知道我們照著天后的形象製餅供奉她，向她澆奠祭嗎？”」

〔現代譯本〕「那些婦女又說：“我們的丈夫贊成我們把餅烤成天后的形像，向她燒香獻酒。”」

〔當代譯本〕「那些婦女說：“你以為我們的丈夫不知道我們向天后燒香奠酒、照著她的形像烤製祭餅、向她奠酒這些事嗎？”」

〔文理本〕「我焚香灌奠於天后、作餅以象其形、加以灌奠、我夫豈不與乎、」

〔思高譯本〕「至於我們的女人向天后焚香奠酒，又那能沒有我們男人的同意，依照她的形狀，給她備製祭餅，向她奠酒呢？」」

〔牧靈譯本〕「但是自從我們停止向天后燒香、獻酒，我們就什麼都匱乏，而且被刀劍和饑荒所威逼。」
婦女們又說：“我們向天后獻香、祭酒時，我們的丈夫豈不知道我們做了奉獻用的蛋糕，上面裝飾著她的神像！”」

【耶四十四 20】

〔和合本〕「耶利米對一切那樣回答他的男人婦女說：」

〔呂振中譯〕「耶利米對眾民男女，對那些用這種話回答他、的眾民說：」

〔新譯本〕「耶利米對全體人民，對那些用這話答覆他的男人、女人和眾民說：」

〔現代譯本〕「於是，我對所有說這種話的男女說：」

〔當代譯本〕「於是，耶利米對所有的民眾，不論男女，包括那些用以上的話作答的人說：」

〔文理本〕「耶利米謂答之之男女庶民曰、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞便對全體人民，對答覆他的男人和婦女以及所有的人說：」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞對回答他的眾百姓說：」

【耶四十四 21】

〔和合本〕「你們與你們列祖、君王、首領，並國內的百姓，在猶大城邑中和耶路撒冷街市上所燒的香，耶和華豈不紀念，心中豈不思想嗎？」

〔呂振中譯〕「『你們和你們列祖、仔們的王和首領、以及國中之民、在猶大城市中和耶路撒冷街上所燒的燠祭，永恆主哪能不記得，那事哪能不湧上他心頭呢？』」

〔新譯本〕「你們和你們的列祖，以及你們的君王、領袖，和全國的人民，在猶大的各城和耶路撒冷的街上燒的香，耶和華怎能忘記，他心裡怎能不想起呢？」

〔現代譯本〕「你們和你們的祖先、你們的君王和官員，以及人民在猶大各城鎮和耶路撒冷大街小巷燒過香，你們以為上主不知道或忘記了嗎？」

〔當代譯本〕「難道你們和你們的祖先、君王、王子和國中的人民，在猶大各城和耶路撒冷街上燒香獻祭的事，主已拋諸腦後、不記在心頭嗎？」

〔文理本〕「爾與爾祖、諸王牧伯、及斯土庶民、焚香于猶大諸邑、與耶路撒冷街衢、耶和華豈不記憶之、思念之、」

〔思高譯本〕「難道你們、你們的祖先、君王、首領和地方上的人民，在猶大城和耶路撒冷街上燒香的事，上主就不記得了，再也不懷念在心了嗎？」

〔牧靈譯本〕「雅威難道不是更清楚？你們的祖先、君王、王侯和眾百姓，在猶大的城市和耶路撒冷的街道燒香祭獻天后？你們以為他把這些事都忘了嗎？」

【耶四十四 22】

〔和合本〕「耶和華因你們所作的惡，所行可憎的事，不能再容忍。所以你們的地荒涼，令人驚駭、咒詛，無人居住，正如今日一樣。」

〔呂振中譯〕「永恆主因你們行為之敗壞、因你們所行可厭惡的事、再也不能容忍，故此你們的地纔荒廢，成了令人驚駭、令人咒詛的對象，沒有人居住、就如今日一樣。」

〔新譯本〕「耶和華再不能容忍你們邪惡的行為，和你們所行可憎的事；故此，你們的土地荒涼，成了令人驚駭、被人咒詛的對象，沒有人居住，好像今天一樣。」

〔現代譯本〕「今天，你們的土地荒廢，沒有人居住，成為人家驚駭咒詛的對象，這是因為上主不能再容忍你們的惡習。」

〔當代譯本〕「主已經忍無可忍了。就是因著你們那些極可憎惡的事，你們的土地已淪為廢墟，無人

居住，成了眾人驚怕和咒詛的對象，如同今日一樣。」

〔文理本〕「因爾所行之惡、所作可憎之事、耶和華不能復忍、故爾土地成為荒蕪、可駭可詛、無人居處、有如今日、」

〔思高譯本〕「上主再也不能容忍你們邪惡的行為，和你們做的可惡的事，為此你們的土地變成了荒野，成了驚愕和詛咒的對象，無人居住，有如今日：」

〔牧靈譯本〕「你們的土地變成人們詛咒的物件，荒涼無人煙，像今天這般！就是因為雅威不能再容忍你們的惡行。」

【耶四十四 23】

〔和合本〕「你們燒香，得罪耶和華，沒有聽從他的話，沒有遵行他的律法、條例、法度，所以你們遭遇這災禍，正如今日一樣。」

〔呂振中譯〕「因為你們燻祭，因為你們犯罪得罪了永恆主，沒有聽永恆主的聲音，他的律法、條例、法度、你們都沒有遵行，故此這災禍纔到了你們，就如今日一樣。」

〔新譯本〕「因為你們向別神燒香，得罪了耶和華，不聽從耶和華的話，不遵行他的律法、條例和法度，所以這災禍臨到你們，好像今天一樣。」

〔現代譯本〕「你們今天遭遇這種災難，是因為你們向別的神明燒香，不聽從上主的話，不遵守神的誠命，得罪了他。」

〔當代譯本〕「正因你們燒香、得罪主，不聽從主的話，不遵行祂的律法，所以你們才遭遇災禍，如今日的光景。」

〔文理本〕「爾曹焚香、獲罪於耶和華、不從耶和華之言、不遵其律例、典章法度、故遭此災、有如今日、」

〔思高譯本〕「就因為你們燒香得罪了上主，不聽上主的勸告，不覆行他的法律、誠命和法令，纔給你們招來了像今日這樣的災禍。」

〔牧靈譯本〕「如今你們深遭災害的打擊，是因為你們為假神燒香，犯罪違背了雅威，你們沒有遵從他的法律誠命。」

【耶四十四 24】

〔和合本〕「耶利米又對眾民和眾婦女說：“你們在埃及地的一切猶大人，當聽耶和華的話。”

〔呂振中譯〕「耶利米又對眾民和眾婦女說：『你們在埃及地所有的猶大人哪，要聽永恆主的話哦。』」

〔新譯本〕「耶利米又對眾民和眾婦女說：“在埃及地所有的猶大人哪，要聽耶和華的話！”

〔現代譯本〕「我對所有的人，尤其是那些婦女，轉達了上主一萬軍的統帥、以色列的神向逃亡到埃及的猶大人所說的話。」

〔當代譯本〕「耶利米又對民眾，包括所有婦女說：“凡住在埃及的猶大人，都應該聽主的話。”

〔文理本〕「耶利米又謂庶民、及諸婦曰、居埃及地之猶大人、其聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「以後，耶肋米亞又對全體人民和全體婦女說：『凡在埃及境內的猶大人，請聽上主的話！』」

〔牧靈譯本〕「耶勒米亞又對眾百姓，特別對婦女們說：“這是雅威的話：”」

【耶四十四 25】

〔和合本〕「萬軍之耶和華以色列的神如此說：你們和你們的妻都口中說、手裡作，說：‘我們定要償還所許的願，向天后燒香、澆奠祭。’現在你們只管堅定所許的願而償還吧！」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主以色列之神這麼說：你們婦女們〔傳統：你們和你們的妻子〕都口中說、手裏作成了說：“我一定要實行我們所許的願還所許的願：向天后燻祭，澆奠祭”！那麼只管立定你們許的願吧！只管實行你們許的願詞吧！」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘你們和你們的妻子親口說過：我們一定要實行我們的願，向天后燒香，澆奠祭。你們果然親手作了。現在你們只管持定你們所許的願，只管實行你們的誓言吧！’」

〔現代譯本〕「他這樣說：『你們和你們的妻子都曾經向天后許過願。你們許願要燒香獻酒給她。你們也履行了自己的誓言。好吧，你們去履行誓言，還你們的願吧！』」

〔當代譯本〕「萬軍之主以色列的神這樣說：『你們和你們的妻妾已經把你們口中所說的付諸實行了，你們說你們許願，向天后燒香奠酒，就必定實踐出來。你們只管繼續堅守實行你們的誓言吧！』」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神雲、爾與爾妻、口所言者以手成之、曰、我必如我所許之願、焚香灌奠於天后、今可堅爾願而償之、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主，以色列的天主這樣說：你們和你們的女人都要親手做你們親口說的事；你們說：我們決意實踐我們許的誓願，向天后燒香奠酒。你們就實踐你們的誓願，舉行你們的奠祭罷！」

〔牧靈譯本〕「雅威，萬軍的天主，以色列的天主說：你和你們的妻子都認為：你們親口所說的事，成了諾言，你們必須實踐。你們說：‘我們要遵守我們的誓言，向天后燒香和獻酒。’去吧！遵守你們的誓言，實踐你們的承諾吧！」

【耶四十四 26】

〔和合本〕「所以你們住在埃及地的一切猶大人，當聽耶和華的話。耶和華說：我指著我的大名起誓，在埃及全地，我的名不再被猶大一個人的口稱呼說：‘我指著永生神的耶和華起誓。’」

〔呂振中譯〕「故此住埃及地所有的猶大人哪，你們要聽永恆主的話哦：永恆主說，看吧，我指着我的大名來起誓：在埃及全地我的名必不再被猶大族任何人的口稱呼說：“我指着永活的主永恆主來起誓。”」

〔新譯本〕「但所有住在埃及地的猶大人哪，你們要聽耶和華的話！耶和華說：‘看哪！我指著我偉大的名起誓：在埃及全地每一個猶大人的口中，再不會呼喚我的名，說：我指著永活的主耶和華起誓。』」

〔現代譯本〕「逃亡到埃及的猶大人哪，現在你們要聽。我一上主指着我最高的聖名向你們發誓：我再也不准你們任何人指着我的名發誓說：『我奉永生神發誓！』」

〔當代譯本〕「凡住在埃及的猶大人啊，你們應當聽主的話，主說：‘看哪，我以自己偉大的名起誓，再沒有一個住在埃及的猶大人會開口呼求我的名說他指著永生的主起誓。』」

〔文理本〕「居埃及地之猶大人、其聽耶和華言、耶和華曰、我已指我大名而誓、凡居埃及之猶大人、後必無一人、口道我名曰、我指維生之主耶和華而誓、」

〔思高譯本〕「但是，所有住在埃及地的猶大人，你們且聽上主的話：看，我在我偉大的名起誓——上主說：在埃及全地任何猶大人的口中，不會再呼號我名說：我主上主永在！」

〔牧靈譯本〕「可是無論如何，你們住在埃及的猶大人，雅威對你們說：我以我的大名發誓，在整個埃及，從猶大來的眾人中，將不會再有人稱呼我的名，將不會有人留下來說：『我主雅威永存。』」

【耶四十四 27】

〔和合本〕「我向他們留意降禍不降福，在埃及地的一切猶大人必因刀劍饑荒所滅，直到滅盡。」

〔呂振中譯〕「看吧，我在儆醒留意着他們、以降禍而不降福；在埃及地所有的猶大人都必因刀劍饑荒而滅亡，直到滅盡。」

〔新譯本〕「看哪！我要留意向他們降禍不降福；在埃及地所有的猶大人都必因刀劍和饑荒滅亡，直到滅絕。」

〔現代譯本〕「我一定要使你們遭毀滅，而不是享繁榮。你們都要死：不是戰死，就是病死，直到全都消滅。」

〔當代譯本〕「看哪，我察看他們，不是要賜福，乃是要降禍。所有住在埃及的猶大人都要死於戰爭和饑荒，一個也不留；」

〔文理本〕「我必儆醒而降以禍、不降以福、凡在埃及之猶大人、必亡於鋒刃饑饉、至於盡滅、」

〔思高譯本〕「看，我注視他們，是為降災，不是為賜福，使在埃及地所有的猶大人，都死於刀劍饑荒，徹底消滅；」

〔牧靈譯本〕「我一定要使你們遭難，而不是得福。所有在埃及的猶大人會死于利劍和饑荒，直到他們在那片土地上消失。」

【耶四十四 28】

〔和合本〕「脫離刀劍，從埃及地歸回猶大地的人數很少，那進入埃及地要在那裡寄居的，就是所剩下的猶大人，必知道是誰的話立得住，是我的話呢？是他們的話呢？」

〔呂振中譯〕「逃脫刀劍的、必從埃及地返回猶大地，人數很少；這樣所有進了埃及地要寄居在那裏的猶大剩餘之民就知道是誰的話立得住，是我的呢？還是他們的。」

〔新譯本〕「那些逃脫刀劍的，必從埃及地返回猶大地；他們人數很少。這樣，所有去埃及地在那裡寄居的猶大剩餘的人，就知道誰的話實現：我的，還是他們的。」

〔現代譯本〕「但是，你們當中有少數人能存活，從埃及回到猶大。這些倖免的人會知道，到底是我的話或是他們的話實現了。」

〔當代譯本〕「只有少數肯悔改的才可逃脫戰爭，從埃及返回猶大。那時，所有進入埃及剩餘的人民，就會知道誰的話能經得起考驗，是我的還是他們的。」

〔文理本〕「脫於鋒刃、自埃及返猶大者、為數無幾、猶大遺民、入埃及而居者、必知伊誰之言得應、」

我之言歟、抑彼之言歟、」

〔**思高譯本**〕「即使有逃脫刀劍，從埃及地回到猶大的人，為數也寥寥無幾。到埃及地來寄居的全體猶大遺民，終於會知道：誰的話要應驗，是我的還是他們的。」

〔**牧靈譯本**〕「只有幾個人會逃脫利劍的襲擊，從埃及回到猶大。這些倖免的人會明白：誰的話應驗了，他們的話，還是我的話！」

【耶四十四 29】

〔**和合本**〕「耶和華說：我在這地方刑罰你們，必有預兆，使你們知道我降禍與你們的話，必要立得住。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主發神諭說；我在這地方要察罰你們、必有以下這事給你們做兆頭，使你們知道我降禍與你們、的話一定立得住。」

〔**新譯本**〕「“‘我要在這地方懲罰你們，這是給你們的徵兆，好使你們知道我說要降禍給你們的話，一定實現。’這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「我一上主要給你們一個記號，讓你們知道我要在這地方懲罰你們，而且我宣佈要消滅你們的話一定實現。」

〔**當代譯本**〕「我在這地懲罰你們，必要給你們顯示預兆，好叫你們知道我是言出必行的。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我必罰爾於斯土、有兆可征、使爾知我所言降禍於爾、其言必應、」

〔**思高譯本**〕「這為你們是個徵兆——上主的斷語——就在這地方我要懲罰你們，叫你們知道：我對你們要降災的話，必要絕對應驗。」

〔**牧靈譯本**〕「這個徵兆表示：我要在這土地上懲罰你們，雅威說，你們就會明白我警告你們的話一定會應驗。」

【耶四十四 30】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：我必將埃及王法老合弗拉交在他仇敵和尋索其命的人手中，像我將猶大王西底家交在他仇敵和尋索其命的巴比倫王尼布甲尼撒手中一樣。」」

〔**呂振中譯**〕「永恆主這麼說：看吧，我必將埃及王法老合弗拉交在他仇敵的手、和那尋索他性命的人手中，正如我將猶大王西底家交在他仇敵、和那尋索他性命的巴比倫王尼布甲尼撒手中一樣。』」

〔**新譯本**〕「“‘我要在這地方懲罰你們，這是給你們的徵兆，好使你們知道我說要降禍給你們的話，一定實現。’這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「我曾經把猶大王西底家交給想殺死他的敵人，就是巴比倫王尼布甲尼撒，我也要照樣把埃及王合弗拉交給想取他性命的敵人。」」

〔**當代譯本**〕「主這樣說：‘看哪，我必把埃及王法老合弗拉交在他的仇敵和謀害他命的人手中，就像我把猶大王西底家交在他的仇敵和謀害他命的巴比倫王尼布甲尼撒的手中一樣。’”」

〔**文理本**〕「我必以埃及王法老合弗拉、付於厥敵、及索其命者之手、如我以猶大王西底家、付於厥敵、及索其命者巴比倫王尼布甲尼撒之手、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「上主這樣說：看，我必將埃及王法郎曷斐辣交在他仇人和圖謀他性命的人手中，就如我曾將猶大王漆德克雅，交在他仇人和圖謀他性命的巴比倫王拿步高的手中一樣。」」

〔**牧靈譯本**〕「我會把埃及王法老曷斐辣交到他敵人的手中，他們會殺死他，正如同把你們的漆德克雅王交在他敵人巴比倫王拿步高的手中一樣，他定會殺死他。」」